

2021

9

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種の際の注意点

Puntos de Atención en la Vacunación contra el COVID-19

A partir del otoño, con el inicio de la vacunación contra la influenza y otras, además de la congestión en las instituciones médicas, existe la preocupación de que la vacunación no se lleve a cabo según lo planeado, ya que la época coincide con la de otras vacunas.

Tenga en cuenta que no es posible recibir otra vacuna dentro de las dos semanas antes y después de la vacuna contra el COVID-19.

Las personas que van a ser vacunadas por el Shokuiki Sesshu (vacunación por la empresa, facultad), deben estar atentos para no realizar doble reserva en los lugares de vacunación instalados por la municipalidad.

[No se deje llevar por rumores]

Hay muchas informaciones sobre el COVID, sobre la vacunación preventiva que circulan en internet, pero entre ellas también hay información que difiere de la verdad.

Procure actuar con calma, basado en la información precisa del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, gobiernos provinciales y municipal, y esté atento para no dejarse engañar por informaciones sin fundamento.

Verifique informaciones recientes en la página WEB de la municipalidad o en el panfleto **[Aviso sobre la vacunación Vol. 5]** (publicado en 2021/09/01).

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379 (en portugués, 8h30 ~ 16h30)

一人ひとりがしっかり予防しましょう

~ Vamos a Prevenir la Contaminación! ~

Es necesario que cada uno de nosotros colabore practicando las medidas preventivas, para que podamos prevenir la diseminación del COVID. Contamos con la colaboración de todos!

○: Practique activamente las medidas preventivas básicas:

(1) Use máscara; (2) Lavem as mãos com frequência; (3) Eviten el Sanmitsu (3 condiciones: lugares cerrados, lugares con aglomeración, situaciones de contacto próximo); (4) Practique la etiqueta de la tos, etc.;

※**Vamos a tomar cuidado con la hipertermia al utilizar máscaras cuando la temperatura, la humedad estén altas;**

○**Debemos continuar con las medidas preventivas básicas incluso después de la vacunación;**

○**En casa, también debe ventilar frecuentemente el medio ambiente y desinfectar objetos y superficies de uso común como los pomos de las puertas, etc;**

○**Evite salidas innecesarias y sin urgencia. También evitar desplazamientos innecesarios y no urgentes entre las provincias;**

○**Considere posponer viajes, visitas, etc.**

○**A la hora de comer, debemos practicar medidas para reducir la propagación como comer en silencio, usar máscaras al hablar, etc.;**

○**Medirse la fiebre a diario. Si presenta síntomas como fiebre, etc., no salir para el trabajo, escuela, viajes, etc. y orientarse por teléfono con la institución médica más cercana;**

○**En caso de encontrarse con personas con las que normalmente no tiene contacto, tratar de mantenerse informados mutuamente sobre la salud durante el período de 10 días;**



Página WEB de la Municipalidad de Nagahama con informaciones en idiomas extranjeros.

救急診療の適正な受診をお願い

Se Solicita Usar Adecuadamente la Atención de Emergencias

La aglomeración de consultas en emergencias de las instituciones médicas, puede provocar retraso en la atención de las personas con síntomas graves. Con el fin de que las personas que necesitan de atendimento puedan recibirlo con tranquilidad, debemos mantenernos atentos a los siguiente ítems.

○Al realizar la consulta en el periodo nocturno, feriados, etc., piense una vez más, sobre la posibilidad de consultar en el horario de atendimento normal.

○Procurar tener un médico de familia, y consultarse con el primero, en caso surja alguna preocupación

○Si tiene dudas sobre si debe llevar o no a su hijo al hospital en caso de enfermedad o lesión los fines de semana o por las noches, tenga en cuenta también orientarse con el Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan.

[Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan - Consulta por teléfono sobre emergencia pediátrica]

Número de teléfono de discado rápido: [#8000] (atención en japonés) ó [077-524-7856] (atención en japonés)

Días de semana, sábados: 18:00hrs.~8:00hrs. de la mañana siguiente Domingos y feriados:9:00hrs ~ 8:00hrs. de la mañana siguiente

※Utilizar máscaras al consultarse en la institución médica.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio /2021	26 de octubre	25 de octubre
	16 ~ 30 de junio /2021	27 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre /2020	14 de octubre	28 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre /2020	15 de octubre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2020	11 de octubre	19 de octubre
	16 ~ 29 de febrero /2020	12 de octubre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2019	7 de octubre	6 de octubre
	16 ~28 de febrero /2019	8 de octubre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2018	1 de octubre	4 de octubre
	16 ~28 de febrero /2018	5 de octubre	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:

- ① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;
 - ② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
 - ③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.
- En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
 - Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
 - La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	22 de septiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de septiembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono (en Japonés): **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: Septiembre: 5, 12, 19, 20, 23, 26

Octubre: 3, 10, 17, 24, 31

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En el Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



こども絵画教室

Clases de Dibujos para Niños – Kodomo Kaiga Kyoushitsu

Clase de dibujo, pintura para niños en el GEO. Dirigido a estudiantes de Shougakkou y Chuugakkou.

Periodo: 2 de octubre al 19 de febrero del 2022 (sábados, 1 o 2 veces por mes)

Horario: 16:00 hrs. ~ 17:45 hrs.

Lugar: GEO (Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO)

Instructora: sra. Chikamochi Manami

Tarifa: 5.880 yenes (total de 7 clases) (cuaderno de dibujo y otros: 1,540 yenes)

Ítems necesarios: Suisaiga Setto (kit de pinturas), lápiz, borrador y 2 Zoukin (paños de limpieza)

Límite de participantes: 7 personas (es necesario inscribirse anticipadamente por teléfono o personalmente)

Inscripciones: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama (cerrado los jueves)

☎ 0749-63-4400 atendimiento: 10:00 hrs. ~ 19:00 hrs.



秋の全国交通安全運動

Campaña de Otoño de Prevención de Accidentes de Tránsito

Del 21 (mar) al 30 de septiembre (jue)

La visibilidad en el vehículo disminuye cuando empieza a oscurecer, lo que facilita la ocurrencia de accidentes. Por eso, al anochecer, debemos procurar encender los faros lo antes posible y empeñarnos en la prevención de accidentes de tránsito.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

長浜市役所外国語版Facebookでビデオメッセージ

Mensajes de Vídeo en Facebook de Idioma Extranjero de la Municipalidad de Nagahama

Todos los meses alrededor del día 15, publicaremos un vídeo con información de la municipalidad en el Facebook en idioma extranjero y en el canal de You Tube はま～るtb (Hamaru tb).

Los vídeos serán publicados en japonés simplificado (Yasashii Nihongo) + español y japonés simplificado + portugués.

Nose lo pierdan.

Paginas de la municipalidad em Facebook:

Español:

Hola Nagahama



Portugués:

Amigo Tsuushin Nagahama



Inglés:

Hello Nagahama



You Tube:

はま～るtb
(Hamaru tb)



しやくしよ 市役所からの お知らせ

Avisos de la
Municipalidad

ながはましやくしよ しみんかつやくか
長浜市役所 市民活躍課
Nagahama Shiyakusho
Shimin Katsuyakuka

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

10月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE

3ª cuota del Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2/Nov/ 2020.

Distribución de Solicitudes: desde el viernes 10 de septiembre

Período de Recepción: martes 12 ~ viernes 22 de octubre de 2020

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]

★Destinado: a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa debido al trabajo, enfermedad, cuidado de parientes enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, la institución educativa varía.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2019 ~ 1/abril/2020.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2020 ~ 1/abril/2021.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2021.



Lugar de Recepción: ○Institución infantil deseada ○Yujika ○Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika.

Horario de Recepción: Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs. ※No habrá atención después de 17:15 hrs. o en final de semana

Documentos Necesarios: Nintei Shinseisho, Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), Riyou Moushikomisho, entre otros.

<Ítems de atención >

● Durante este período, no aceptaremos solicitudes de aquellos interesados en iniciar durante el año escolar corriente el Hoikusho y Nintei Kodomoen Choujibu. Sin embargo, si está interesado en inscribirse durante el año escolar, debe informar el hecho al Hoikuen / Nintei Kodomoen (de la 1ª opción) hasta el 22 de octubre (vie).

● El número de vacantes para cada institución infantil, se publicará en la página de internet de cada Hoikusho y Nintei Kodomoen Choujibu. En caso que el número de solicitantes supere al número de vacantes disponibles, se realizará una selección y ajuste.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral]

★Destinado a : niños de 3 a 5 años. ○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

Lugar de Inscripción: Institución infantil pública del área escolar donde reside; Institución infantil privada de su preferencia.

Horario de Recepción: Días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs.

Documentos Necesarios: formulario de inscripción: Nintei Shinseisho Ken Riyou Moushikomisho.

Para Youchien, Hoikusho y Nintei Kodomoen:

○La guía, formularios, etc. se distribuirá en los Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen, Yujika, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika a partir del 10 de septiembre (vie).

○Es necesario reservar fecha y horario, si desea entregar los documentos personalmente en las instituciones.

○Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Yujika, debiendo llegar durante el período de solicitud. Estar conciente que, en caso de faltar datos o carecer de documentos, no podrá recepcionarse.

○Para mayores detalles verificar, sin falta, en la página de internet o en la guía.

Club de Niños Para Después de Clases Públicos (Kousetsu Houkago Jidou Club)

★Destinado a : estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad. Sin embargo, los clubes instalados en los colegios u otros, están limitados solo para niños cuyos padres o familiares no puedan cuidarlos después de clases u otros, por motivos de trabajo entre otros.

Es necesario que quienes estén matriculados actualmente en un club y deseen continuar asistiendo, así como quienes estén en lista de espera; realicen la solicitud de matrícula.

Quienes el próximo año escolar, ingresen a primer grado, también deberán realizar la solicitud.

Lugar de Recepción - Horario: En cada Houkago Jidou Club, días útiles: 14:00 hrs.~18:00 hrs.

Kosodate Shienka (Municipalidad 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika: días útiles de 8:30 hrs.~17:15 hrs.

Documentos Necesarios: Hoja de Solicitud (Tsuusho Moushikomisho), Consentimiento Escrito (Douisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos en los lugares de recepción mencionados arriba, en cada sucursal o podrá descargar los de la página WEB de Nagahama.

● Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Kosodate Shienka, debiendo llegar durante el período de solicitud.

● En caso que el número de solicitantes exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

● Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a niños que necesiten de apoyo especial. Dependiendo de la situación del establecimiento, habrá casos en que no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

● Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※ Se considerará la apertura del club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

Informes: ★Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen: Yujika ☎ 0749-65-8607 o en cada institución infantil.

★Sobre Houkago Jidou Club: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514 o en cada club.